|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲉϥⲟϩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ. | Gabriel the angel:  Was seen by Daniel:  Standing on his feet:  On the shore of the river. | Gabriel the angel  Was seen by Daniel,  Standing upright  On the shores of the river.[[1]](#footnote-1) | Gabriel, the Angel,  Was seen by Daniel,  Standing on his feet[[2]](#footnote-2),  Upon the shores of the river. |
| Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | He stretched out,  His right hand to heaven,  And he swore to the High One,  Who endures forever, | He stretched out his right hand  Towards heaven,  And swore to the Highest,  Who lives forever.[[3]](#footnote-3) | He stretched out his right hand  Toward heaven  And swore to the Highest,  Who is forever. |
| Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  Ϣⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  Ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ:  ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. | Saying “From a time,  And times to half a time,  Until the completion of the visions,  I will show to you.” | “A time and times  And half a time  And all this things will be accomplished,  The visions I will show you”[[4]](#footnote-4) | “For a time and times,  and half a time[[5]](#footnote-5):  To the end of the visions,  I will make known you.” |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O the holy archangel Gabriel,  The Announcer,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O Holy Archangel,  Gabriel the Angel-Evangel  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O Holy Archangel,  Gabriel the Angel-Evangel  That He may forgive us our sins. |

1. Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS) “And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6) [↑](#footnote-ref-1)
2. Should this be “standing upright” based on Daniel 8:15-18? It’s Daniel standing on his feet or Gabriel here? [↑](#footnote-ref-2)
3. Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever,” (NETS) [↑](#footnote-ref-3)
4. Daniel 12:7b “‘The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.’” (NETS) [↑](#footnote-ref-4)
5. Daniel 12:7 – this part is a little bit weird, because his swearing seems so out of place when it completes with “to the end of the visions…”, in Daniel it continues “and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished” [↑](#footnote-ref-5)